

Lebenslauf

Akademischer Werdegang

- 8/2017- Außerplanmäßige Professorin, Neuere Deutsche Literatur, Universität Stuttgart (zuvor seit 12/2008 Privatdozentin)
- 10/2014-3/2018 DAAD-Lektorin, Département d'études germaniques, Université Joseph Ki-Zerbo (vormals Université de Ouagadougou), Burkina Faso
- Umfangreiche Lehrtätigkeiten, u.a. am Institut für Literaturwissenschaft, Universität Stuttgart (seit 2002); PH Ludwigsburg (seit 2018), Université Joseph Ki-Zerbo (seit 2010), PH Schwäbisch Gmünd (2009-2013); Institut für Theaterwissenschaft, Universität Mainz (2002); University of Virginia (1992-1993)
- Juni 2008 Habilitationsschrift „Drama, Theater und Psychiatrie im 19. Jahrhundert“ bei der Philosophisch-Historischen Fakultät der Universität Stuttgart eingereicht
- Mai 2000 Promotion (Doctor of Philosophy) mit der Dissertation: „Theaterentwürfe deutschsprachiger Autorinnen im 20. Jahrhundert“ German Department der University of Virginia, Charlottesville, USA
- 1992 Master of Arts, University of Virginia
- 1987/88-1990 Studium der Germanistik und Anglistik, Universität Tübingen

Nicht akademische Tätigkeiten (Auswahl)

- 2022 Ko-Kuration des deutsch-französischen Schreibprojekts „Stille Post“ am Literaturhaus Stuttgart
- 2021 Ko-Kuration der live gestreamten Podiumsdiskussionen der Reihe „Über-Setzung“ im Rahmen des Festivals africologne 2021 <http://www.africologne-festival.de/programm/ueber-setzung/>
- 2019-2021 Ko-Kuration der Gesprächsreihe „Narrating Africa“ am DLA Marbach (Konzeption des Web-Auftritts im Juni 2020 und der online-Gesprächsreihe im Mai-Juni 2021) www.literatursehen.com
- 2018-2019 Konzeption, Vorbereitung, Durchführung und Nachbereitung sowie Moderation und Übersetzung der Veranstaltungen beim Literatur-Festival „Membrane: African Literatures and Ideas“, Kooperation zwischen Literaturhaus Stuttgart, Institut français und Akademie Schloss Solitude. <https://www.literaturhaus->

stuttgart.de/event/membrane-african-literatures-and-ideas-4259.html

- 11/2016-7/2017 Inszenierung von Wedekinds „Frühlings Erwachen“ mit Studierenden der Brecht-Truppe, Université Ouaga I, mit Noufou Badou
- 12/2016 Bi-linguale Lesung von Goethes „Die Leiden des jungen Werthers“ mit Studierenden und Schauspielern
- 11/2015-2/2016 Inszenierung einer deutschsprachigen Brecht-Revue mit Studierenden der Brecht-Truppe der Université Ouaga I, mit Noufou Badou
- 2012- Moderation und Übersetzung bei Lesungen, Übersetzung literarischer Texte, z.B. Moderation 10.10.2019 Petina Gappah, Literaturhaus Stuttgart
<https://www.dichterlesen.net/veranstaltungen/veranstaltung/detail/aus-der-dunkelheit-strahlendes-licht-2766/>
Moderation Maaza Mengiste, 15.9.2021, Literaturhaus Stuttgart
<https://www.dichterlesen.net/veranstaltungen/detail/der-schattenkoenig-3238/>

Stipendien

(Auswahl, bezogen auf Afrika-Schwerpunkt)

- 03-06/2023 Extensiv-initiativ-Stipendium im Programm Neustart Kultur des Deutschen Übersetzerfonds für den Roman *Le Continent du Tout et du presque Rien* von Sami Tchak
- 12.-18.12.2021 Teilnahme an der Übersetzerwerkstatt Theater-Transfer, Genf, gefördert vom Goethe Institut Paris
- 04-07/2021 Extensiv initiativ-Stipendium im Programm Neustart Kultur des Deutschen Übersetzerfonds für den Roman *Revenir* von Raharimanana (Payot & Rivages 2018)
- 9/2019 Marbach-Stipendium des DLA Marbach für Forschung zu Ilse Langners Afrika-Artikel „Schwarze Reise“ (1976)
- 2/2010 DAAD-Kurzzeitdozentur, Département d'études germaniques, Université de Ouagadougou, Burkina Faso

Publikationen (Auswahl)

A. Übersetzungen (Auswahl seit 2013)

1. Sami Tchak, *Der Kontinent von allem und fast nichts*. Berlin: Noack & Block 2024.
2. Penda Diouf, *Noire comme l'or/Schwarz wie Gold*, henschel Schauspiel 2022.

3. Raharimanana, *Zurückkehren*. Berlin: Noack & Block 2022. Longlist Prix Premiere 2022.
4. Essays von Sami Tchak, Lenka Hornakova-Civade und Cécile Wajsbrot im Rahmen des Projekts „Stille Post“ im Literaturhaus Stuttgart, Abschlussveranstaltung am 19.7.2022
5. Tiphaine Samoyault, „Die postkoloniale Übersetzung“, in: *Übersetzen. Im Herzen der Gewalt/Traduire. Au cœur de la violence*. Berlin: Bureau du livre, 2022. 109-112.
6. Aristide Tarnagda, *Terre Rouge/Rote Erde*. Im Auftrag des Festivals Primeurs, Saarbrücken 2021.
7. Hakim Bah, *Traque/Treibjagd*. Übersetzung und Untertitelung. africologne 2021.
<http://www.africologne-festival.de/en/program/traque-treibjagd/>
8. Giovanni Houansou, *Que nos enfants soient des géants*. Szenische Lesung. africologne 2021.
Regie: Azizè Flittner. <http://www.africologne-festival.de/en/program/dass-unsere-kinder-riesen-sind/>
9. Sami Tchak, Fragebogen sowie Auszug aus *Les fables du moineau*, Ildevert Méda, Auszug aus Theaterstück *Adjugé!* für „Narrating Africa“, DLA Marbach.
10. Penda Diouf, *Pistes.../Pisten ...*, henschel Schauspiel 2021. Mehrere bilinguale szenische Lesungen, Einrichtung der bilingualen Lesung mit Penda Diouf und Irene Baumann (Stuttgart, Köln, Heidelberg). Übersetzung und Einrichtung im Auftrag des Institut français de Stuttgart. Hörspiel des Jahres 2022, Regie Christine Nagel, NDR.
Dt. Erstaufführung am Stadttheater Münster, 9.10.2022, Regie Samia Dauenhauer.
11. Vinicius Jatobá, „And then they sit down“ und Anne Enright, „Ghost Bear“, für Literaturhaus Stuttgart 2020.
12. Emmanuel Iduma, *A Stranger's Pose*, Auszüge, in Dietrich Heißenbüttel, „Nimm mich mit“, Kontext Wochenzeitung 442, 18.9.2019.
<https://www.kontextwochenzeitung.de/kultur/442/nimm-mich-mit-6183.html>
13. Sèdjro Giovanni Houansou. *Les Inamovibles*. Aufführung als szenische Lesung beim Festival africologne, Juni 2019, Regie Rüdiger Pape. Szenische Lesung beim Literaturfestival Stuttgart 2023, Regie Axel Brauch.
14. *Parole due*, szenisches Projekt von Odile Sankara mit Gedichten von Aimé Césaire, Übersetzung für Übertitelung bei Festival africologne, Juni 2019.
15. Für Lesungen beim Festival „Membrane“ Übersetzung von Auszügen (etwa 5 Normseiten/Roman) aus folgenden Texten: Raharimanana, *Revenir*; Nafissatou Dia Diouf, *La maison des épices*, Léonora Miano, *Crépuscule du tourment II*; Mohamed Mbougar Sarr, *De purs hommes*, Sinzo Aanza, „Rivière sans fin“ (Kurzgeschichte); Emmanuel Iduma (s.o.), Sulaiman Addonia, *Silence is My Mother Tongue*, Temi Oh, *Do you Dream of Terra-Two?*; Novuyo Tshuma, *House of Stone*,
<https://www.dichterlesen.net/veranstaltungen/veranstaltung/detail/haus-aus-stein-2708/>
16. Lionelle Edoxi Gnoula, *LEGS*. Théâtre. Übers. mit Eva-Maria Bruchhaus für Übertitelung bei Festival africologne, 2017.
17. Julien Bondaz, Zoos und Politik in Westafrika. In: *Topos Tier*. Hg. A. Bühler-Dietrich, M. Weingarten. Bielefeld: trancript, 2016. 141-165.
18. Aristide Tarnagda, Auszüge aus *Les larmes du ciel d'août*, *Façons d'aimer*, *Octobre* für die Präsentation des Autors bei Festival africologne, 2015.
19. Hamadou Mandé. Zwischen Ritus, Ästhetik und Pädagogik. Burkinisches Puppentheater in historischer Perspektive. In: *Double. Magazin für Puppen-, Figuren- und Objekttheater* 10.1 (2013): 32.

20. Aristide Tarnagda, *Es si je les tuais tous madame*. Théâtre. Übers. für Übertitelung bei Festival africologue, 2013.

B. Wissenschaftliche Publikationen

I.1. Monographien

1. mit Noufou Badou. *Le CITO – un maillon fort du théâtre au Burkina Faso. 20 ans de créativité et de résistance*. Ouagadougou : Œil Collection, 2017.
2. *Drama, Theater und Psychiatrie im 19. Jahrhundert*. Forum Modernes Theater. Schriftenreihe. Series Editor Christopher Balme. Bd. 39. Tübingen: Narr, 2012.
3. *Auf dem Weg zum Theater: Else Lasker-Schüler, Marieluise Fleißer, Nelly Sachs, Gerlind Reinshagen, Elfriede Jelinek*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2003.

I.2. Herausgaben

1. *Feminist Circulations between East and West / Feministische Zirkulationen zwischen Ost und West*. Frauen – Literatur- Wissenschaft Bd. 2. Berlin: Frank & Timme, 2019.
2. Annette Bühler-Dietrich, Friederike Ehwald, Altina Mujkic (Hg.). *Literatur auf der Suche. Studien zur Gegenwartsliteratur*. Frauen – Literatur – Wissenschaft Bd. 1. Berlin: Frank & Timme, 2018.
3. Annette Bühler-Dietrich, Michael Weingarten (Hg.). *Topos Tier. Neue Gestaltungen des Tier-Mensch-Verhältnisses*. Bielefeld: transcript, 2016.
4. Annette Bühler-Dietrich, Françoise Joly (Hg.). *Kulturelle Kartographien. Schüler, Lehrer und Wissenschaftler erkunden Westafrika*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2015.
5. Annette Bühler-Dietrich, Françoise Joly (Hg.). *Voyages d’Afrique. Interkulturelle Dialoge mit Afrika*. Stuttgart: IZKT, 2011.
6. Ruth Albrecht, Annette Bühler-Dietrich, Florentine Strzelczyk (Hg.). *Glaube und Geschlecht: Fromme Frauen, Spirituelle Muster, Religiöse Traditionen*. Literatur – Kultur – Geschlecht. Große Reihe Bd. 43. Köln: Böhlau, 2008.

Reihenherausgabe: Frauen – Literatur – Wissenschaft. Berlin: Frank & Timme, seit 2017.

II. Artikel (Auswahl ab 2015)

1. *Stille Post* – Ein mehrsprachiges Schreibprojekt zu Missverständnissen. Ein Kommentar. In: *Literarische Mehrsprachigkeit und ihre Didaktik*. Hg. von Nazil Hodaie, Heidi Rösch, Lisa Treiber. Tübingen: Narr, 2024. 173-188.
2. Applied Performances in Burkina Faso. Methodological and Topographical Overview and Challenges. In: *The Routledge Companion to Applied Performance*. Vol. 2. Eds. Ananda Breed, Tim Prentki. London: Routledge. 2021. 123-137. DOI: <https://dx.doi.org/10.4324/9781003088042-17>
3. Fighting Racism on the Contemporary Francophone Stage. In: *Palgrave Handbook of Theatre and Race*. Eds. Osita Okagbue, Tiziana Morisetti. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2021. 307-325. DOI: <https://doi.org/10.1007/978-3-030-43957-6>
4. Hoffnung als Kritik: Ernst Bloch, José Esteban Muñoz und Bill T. Jones. Queere Relektüren. Themenheft Gender und Kritik, *Forum Modernes Theater* 32.1 (2021): 69-84.

5. What does 'Narrating Africa' mean? In: *Narrating Africa*. Hg. Julia Augart, Stefanie Hundehege, Nelson Mlambo. Windhoek: University of Namibia Press (erscheint 2023).
6. "I be Africa Man Original" – Fela Kuti, Serge Aimé Coulibaly and Africa in the World. In: *Africa in the World*. Hg. Cyrille Koné/Matthias Kaufmann. Frankfurt: Peter Lang, 2021. 63-90.
7. Relational Subjectivity: Sasha Marianna Salzmann's Novel *Außer Sich*. MLO: *Modern Languages Open* 2020. DOI: <http://doi.org/10.3828/mlo.v0i0.287>
8. Die Revolution in Saint-Domingue. Strategien der Bewältigung eines unvorhergesehenen Ereignisses. In: *Die Revolution der Anderen. ‚Sklavenaufstände‘ in der deutsch- und französischsprachigen Literatur*. Hg. Natascha Ueckmann und Romana Weiershausen. Wiesbaden: Springer, 2020. 81-107.
9. Formen des Miteinanders im frankophonen afrikanischen Theater. In: *Interculture-Journal. Zeitschrift für interkulturelle Studien. Schwerpunkt Afrika*. Hg. Ibrahima Diagne und Christoph Vatter. 18/32 (2019): 179-198.
<http://www.interculture-journal.com/index.php/icj/article/view/377>
10. Sprache als Bemühen, das Gleichgewicht zu gewinnen. Katja Petrowskajas *Vielleicht Esther*. In: *Affektivität und Mehrsprachigkeit. Dynamiken in der deutschsprachigen (Gegenwarts-)Literatur*. Hg. Marion Acker, Anne Fleig, Matthias Lüthjohann. Tübingen: Narr, 2019. 225-246.
11. Schweiß, Hitze und Olivenöl. Reorientierung und Rekonstruktion in Alida Bremers *Olivas Garten*. In: *Die Darstellung Südosteuropas in der Gegenwartsliteratur*. Hg. Goran Lovrić, Slavica Kabić, Marijana Jeleč. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2018. 85-102.
12. Verbunden und verloren: Figuren in Olga Grjasnowas Romanen. In: *Literatur auf der Suche. Studien zur Gegenwartsliteratur*. Hg. A. Bühler-Dietrich, F. Ehwald, A. Mujkic. Berlin: Frank & Timme, 2018. 31-49.
13. Affekt und Anerkennung in Terézia Moras *Das Ungeheuer*. In: *Konzepte von Ehre und Anerkennung aus diversitätstheoretischer Perspektive*. Hg. Christine Kanz, Ulrike Stamm. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2018. 183-205.
14. Unübersetzbarkeiten? *Ombres d'espoir* von Wilfried N'Sondé, eine Auftragsproduktion des Festivals africologne 2013. In: *Kulturelle Übersetzer. Kunst und Kulturmanagement im transkulturellen Kontext*. Hg. Christiane Dätsch. Bielefeld: transcript, 2018. 153-169.
15. Tiere und Tiermetaphern im postkolonialen frankophonen Roman. In: *Topos Tier*. Hg. Annette Bühler-Dietrich, Michael Weingarten. Bielefeld: transcript, 2016. 167-187.
16. Annette Bühler-Dietrich, Françoise Joly. Kulturelle Kartographien. In: *Kulturelle Kartographien. Schüler, Lehrer und Wissenschaftler erkunden Westafrika*. Hg. Annette Bühler-Dietrich, Françoise Joly. Baltmannsweiler: Schneider, 2015. 23-143.
17. Von Stuttgart nach Sofia. Sybille Lewitscharoffs narrative Grablegung ihres Vaters. In: *Über Grenzen*. Hg. Stephanie Catani, Friedhelm Marx. Göttingen: Wallstein, 2015. 109-123.